

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

Popübom balne in mul, ko
flanz 16 in fom spadafoktüfa.

1887.

Balul — Nüm. I.

Boned yelik in Spän, 3 ptas.
Se Spän: franz fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Säle

.....

.....

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
fa *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
lefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*,
e patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik pepüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda at.

CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES POR ORDEN ALFABÉTICO DE LOCALIDADES.

Es verdaderamente tan asombrosa la facilidad con que venimos sosteniendo, mediante el volapük, correspondencia con todos los países, que sólo por ella podemos disculpar, sin darnos por ofendidos, la suspicacia con que han llegado algunos á suponer que esta nuestra correspondencia era fingida. Por si cunde la desconfianza, advertiremos que tanto en la Dirección del periódico, Plaza de Santo Domingo, 4, Guadalajara, como en la Administración, Paseo de Luchana, 13, principal, Madrid, tenemos á disposición de cuantos quieran examinarlas, las tarjetas y cartas que recibimos del extranjero.

Algunos de nuestros lectores, más avisados, han optado por ponerse ellos mismos en comunicación con los volapükistas extranjeros por nosotros citados, lográndolo sin dificultad.

SPOD KO BONEDELS.

ÁFRICA.—EGIPTO, Alejandria.—*S. Schneider*.—Batul, 30.—Kad ola nitedik egäloom be vemo.—Balul, 20.—Egetob penedi ola, danöl lofis ola.

ÁFRICA.—EGIPTO, Rosetto.—*S. Fraga*.—Bal. 28.—Ogepükob penedi ola löfik.

AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS, Germantown.—*S. Cluse*.—Tel. 9.—Egetob franis lul.

AMÉRICA.—EST. UN. Jerseyville.—*S. Marks*.—Tel. 5.—Dans mil plo pened ola.

AMÉRICA.—CHILE, Santiago.—*S. Borlaf*.—Tel. 12.—Escribí á Vd. hace un mes.

AMÉRICA.—PUERTO RICO, Aguadilla.—*S. Sala González*.—Bat. 25.—Egetob penedi ola ko nuns nitedik tidastida olsik.—Bal. 24.—Dans mil plo benovip ola.

AMÉR.—P. R. Humacao.—*Vomül Angelita Cabaña e fat oma*.—Dans mil plo glid löfik olsa.

AMÉR.—PUERTO RICO, San Juan.—*S. Rodeck*.—Bal. 10.—Dans mil plo litogaf jönik ola. Potob ole samadis 5 nümas 11 e 12.—Bal. 28.—Potobs ole samadis kil nümas 1 jü 10, e samadi bal nüma 9.

AMÉR.—REPÚBLICA ARGENTINA, Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Tel. 7.—Gepükob ko kad penedi nitedik ola, ko kel egetob pesetas 25.—Potob ole vödabukis tel.

ASIA.—SIRIA, Beyrut.—*S. Bernhaupt*.—Bal. 30.—Egetob kadi ola; dans mil.

AL.—ALSACIA, Strasburg.—*S. Baumgartner*.—Bal. 4.—Getob kadi ola löfik.

AL.—BAVIERA, München.—*S. Gutenson*.—Tel. 6.—Egetob kadi löfik ola. Danob oli.

AL.—BAVIERA, München. *S. Herold*.—Tel. 9.—Potob ole nümis 1, 2, 3 e 6.

AL.—BAVIERA, Nürnberg.—*S. Huber*.—Bal. 17.—Segun leod söla B. potob ole gasedi. No egetobs «Vpakonedeli smalik».—Bal. 31.—Egetobs makis 6,40.

AL.—Hamburgo.—*S. Böger*.—Bal. 23.—Egetob kadi ola, kela otuvol gepüki in gased at.—Bal. 3.—Egepükob volapüko e deutiko penedi ola.—Potob ole konleti gaseda.

AL.—SAJONIA, Leipzig.—*S. Lenze*.—Bal. 27.—Egetob kadi ola e päkedi.

AL.—WURTEMBERG, Allmendingen.—*S. Kniele*.—Bal. 17.—Egetob kadis ola e danob oli.—Ogepükobs lonedo kadi ola tefü lasam valikodik de München.

AL.—WURT, Saugau.—*S. Hummler*.—Bat. 30.—Getob kadi nitedik ola.

AL.—WURT, Stuttgart.—*S. Model*.—Bal. 10.—Potob ole gasedi oba e potakadi.

AUSTRIA.—Wien.—*S. Reisel*.—Bal. 3.—Egetob floni bal e mäkis bals de zims 5.—Bal. 25.—Egetobs flonis mäl plo bonedams tel söla Wolf e plo bonedam votik kluba.

AUSTR.—Wien.—*S. Schmidjörg*.—Bal. 10.—Danob oli; opotob ole lisedi vpelas spänik.

AUSTR. BOHEMIA.—Brazovych-Hor.—*S. Brummeisen*.—Bat. 30.—Getob spodi nitedik ola keli opü'job.

AUSTR.—BOSNIA, Bjelina.—*S. Hermann*.—Danob oli levemo.

AUSTR.—CROACIA, Osjek.—*S. Dirih*.—Bal. 20.—Egetobs suämi bonedama ola.

AUSTR.—CROACIA, Zagreb.—*S. Bauer*.—Bal. 3.—Egetob flonis kil.

AUSTR.—HUNGRIA, Kesmark.—*S. Klein*.—Bal. 4.—Potob ole telido blufanümis.

BÉLGICA.—Antwerpen.—*S. Renier*.—Bal. 3.—Danob ole plo spod nitedik beljänik.

FRANCIA, Bordeaux.—*S. Fabin*.—Tel. 6.—Opübob laltügi. «Volapük e Volapotaklub.»

FR. Orleans.—*S. Malfray*.—Bal. 22.—Kanöl potön bonedami in penedamäks.

VOLAPÜK

GASED BEYÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

I. DEDIL TEDELIK.

Spodels obsik egesagoms so gudiko, das no okanojs pübön laltügis nitedik kelis egetobs, ni koseköl omes dedilis valik gaseda. Äbinosöv kludo zesüdik pübön gasedi telna u folna in mul.

Voto, mütobs begön omes nünis blefikün, ti telegafik, tefü gledins nitedikün läna alik.

Liladels, kels desidoms kuladis, kanoms säkön obes.

LISED SPODELAS.

Africa, Fraga; América (*Estados-Unidos*), Marks; Asia, Bernhaupt; Alsacia, Baumgartner; Baviera, Gutenson; Sajonia, Lentze; Wurtemberg, Kniele; Austria, Schmidjörg; Bohemia, Brummeisen; Bosnia, Hermann; Croacia, Bauer; Hungria, Klein; Belgica, Renier; Francia, Guigues; Holanda, vomul Verbrugh; Inglaterra, Holden; Italia, Cassio; Portugal, Silva Teixeira; Rumania, Licherdopol; Suecia, Liedbeck, Suiza, Lange ed Ott, sekretels büra zenodik de Schleyer.

Aivaladobs gepükis de söls: Verdales, Buenos Aires; Borlaf, Chile; Toral, Ecuador; Rodeck, Puerto Rico; Kolarc, Bulgaria; Malling-Hansen, Dinamarca; Zannos, Grecia; Holin, Rusia; Dompierre, Turquia; keles epotobs pöto kadi e päkedi blufanümas.

AMÉRICA.—ESTADOS-UNIDOS.—JERSEYVILLE.—*Seziüg peneda balul 21.*

Völads bidas valik lela e dülina fabludabas exänoms mödo, e desidam en binom so gletik das ekömos in pofs sulüdik, demü poladelids völadik, al ninsedami gletik klautas selänik e. l.

Malit cana e vobadüva ebinom kotenik.—Bodastöfs völads fümik.—Sesedkle-na, mödik. Zab laiko fümik, leiko kotin plo geb lomlik.—Sesed yega ät no le-gletik.

In sots meiladik kafa basilik selam dido lu pelanimöl, völads fümik.

In stüt valugik Pebaltatas sabinoms nu 62.800000 *bushels* vuita. Vuita völad no exänom in dels lätik. *Bushel* bal kostom 0,82 $\frac{1}{2}$ doaba. Sesed plönom geili fiedavöladas. Sedam tuba meila de St. Louis (Missouri) al Boston (Massachusetts) kostom 80 zims, al New-York 70, al New-Orleans 40.

No nog klödon in klig yulopik, kel oxänomöv völadis valik.

Num valugik svinas penulütälas in Pebaltats du yel 86 suämom 46.092043.

Vinapälam kalifonänik padüvom binön 20.000000 *gallons*.

F. A. Marks.

AUSTRIA.—VIENA.—*Dil balid peneda balul 3.*

Nunod rigik fa *Erstling Oskar* tefü jäf ko glem.

Yel 86 pefinom legudiko, leiko äbinom begin nulayela.—Stigönam ekömöl de London nog aisibinom, kel ledinasjäf ämekom mufiko tefü vuit patiko.

Sukü finod nafama e vegs badik in Nugän, leiko sukü lofam canas panemeköl desumel lobedomös tefü flagams suäma peinänumöls, if e ünä melopels stanöfi omsik oplesefoms to gletiks seitöps logik e nelogik omsa.

Nelij ayelo laböl nedi gletikum ogletom-li lesuämis, kelis Melop dikom. Lo pladam valemik rezipik (Constellation) oletomok konsefön dinad at te jü flolatin, if püd no potubom.

Ko bepenam at ledinasjafa pegivom mag tefü timated, kel äbinom üpo lifik e in ti yegs valik.—Muf suäma kanon logön in koplad osuköl:

| | | 1886, dekul-27 | | 1887, yanul-3 | |
|---------------|-------|----------------|--------|---------------|--------|
| Flolatimavuit | fions | 9,58.. | 9,63. | 9,73.. | 9,78. |
| " | glen | 6,95.. | 7.... | 6,97.. | 7,02. |
| " | zab | 6,77.. | 6,82. | 6,83.. | 6,88. |
| May-yunula | klen | 6,54.. | 6,59. | 6,56.. | 6,61. |
| Feb-mäzula- | kolza | 11,10.. | 11,20. | 11.... | 11,10. |
| Gust-settila- | kolza | 11,85.. | 11,95. | 11,85.. | 11,95. |
| Flukatimavuit | " | 9,12.. | 9,17. | 9,15.. | 9,20. |

J. Schmidjörg.

BOHEMIA.—BREZOVYCH-HOR.—*Batul 26.*

Meilaselam mödom ab te nemödo.—Glenameil paselom gudiküno, ab nen votön ni lüodi ni suämis.

Eko kost (in kl.) miglamas tum: glav, 16,50 jü 17,25; vuitameil, 18,40 jü 9,50 (segun nüms se 00 jü 5); glenameil, 13 jü 9 (nüms 1 jü 3); lumeil glena, 5,25; lumeil vuita, 4,50; vuit, 9,75 jü 10,50.....

Tatameinis gletik lä Pribram binoms in geb fulik.—Volameinis at laboms sopis 16: Adalbert, 1050 m. dibik; Maria, 1041; Franz Josef, 620; Heiligberg, 216; August, 470; Anna, 880; Prokop, 760; Kozicin, 196; Sill, 490; Kvietna, 270; Sadek, 240; Ferdinand, 258; Strachen, 200; Stefan, 450; Segengottes, 270; Rudolf, 102.

Lölo binoms isi stemacins 69, efe: 24 suzugacins, 6 lutakompresors, 2 xänacins, 4 bladacins, 21 gebacins, 6 elevators, 6 vatatovacins.

Vatacins binoms: 3 vatakolümacins, 6 turbins, 13 vataluibs.

Cofaglups binoms 79. Al stemafatam fegebon yelo 143324 metakuinis stonakolata e demanoms cins at al geb omsa 134000 fl. löstakinik.

Vobels binoms 6100, sulogels 178, calels 47.

Yelo dageton 35000 mgl. silefa, balmilion pluma, e balmilion smufa.

Lepöfud klinik: balion flonas löstakinik.

F. T. Brummeisen.

BÉLGICA.—ANTWERPEN.—*Batul 29.*

Memayuf lakifela.—Pelams.

Lelöds spalik.—Yanul 3.—Kötam num velid bligatas sukada telid me frans 12,50 in leböb de Bruxelles e in leböb de Paris e de Nedän.

Klantaval de Bruxelles.—Yan. 3.—Diloab dividen 1886 de frans 7,50 a lakif peplivilegik al Kopanem valemik in Bruxelles.

Kopanem nenemik bumaz zifafoldila lefudik de Antwerpen. Yan. 3. Denu-pelam de frans tum a lakif bitopamü tiads lä söl Heirman-Everaerts süt Kipdorp 73, Antwerpen.

Kopanem nenemik plo spulam lainas pekoböl in Tournai. Dividen de 1886: 10% a lakif.

Jöt de dekul 86—Bligats de Spän.—Deb linedik 4% frans 66 1/2.

Bligats Tükänik.—Deb peceinöl frans 14,50.—Fibik.—Müton kusadön politiki de atos, bi lemeseds binoms gudik e stad lotügik in mostep.

Zaragoza dunom frans 329,50; pegulöl dub Paris e i dub get nebizugik.

Varsovie, Wien, frans 377,50.

Bligats kopanemas laboms maliti vemo külodik. If no elunoms, kod binomas selels kipoms küloidi e nepöloms, fib nuik binöl telovegoledik.

A. Renier.

ESPAÑA.—GUADALAJARA.—*Telul 15.*

Sov pemekom valemō in dinads bizugik. Neluim laik e fiods nuik (ádelo ainīfos) kodoms xānami pūlik, kel no oneletom lunami suāmas kodū ninsedam glemas fogina, pato Pebaltāna.

Suām dukōtik canas geblik binom: *Glens*: tuliāt vuita frans 19,28; zeba 13,24; zeka (1) 14,28; miglam ziza (2) 0,67; leūda 0,59.—*Stols*: miglam vuitastola 0,05; zebastola 0,05.—*Mits*: miglam kuna 1,67, jūpa 1,20; pinamita 2,04.—*Flumats*: liāt leūla 0,91; vina 0,32; filavina 0,69.

Iparraguirre.

FRANCIA.—ORLEANS.—*Balul 16.*

Orleans binom glezif kel lofom dinis mōdik plo sesed: vins ledik de tab, vīnigs, glūneds pekonsöl, fōmods *de Olivet*, ligs, tegs lainik, beds lelik, e. l.

If onedon nūnis givom omis vilikūno.

C. Malfray.

PORTUGAL.—O PORTO.—*Balul 14.*

Yel būfik lelogöl tedeliko e finaniko, no ebinom badik.—Suāms de pōps klōdata egudamoms; mon ebinom nedelidik e lems e selams ebinoms lemōdik.

Steifon fomōn kopanōmi stemanafama se Porto al Fikop.

Fablūds tabaka vālik ekoyumoms e pefomoms in kopanōm lebalik *Companhia Nacional de Tabacos*, siedöl in Lisboa.

Sesed vina se Porto al nets difik ebinom du 1886 de liāts 39.976:713; suāmū 7187,5 contos (conto=frans 5555).

Cāns—Su London 53⁷/₄ 9 djd; su Paris 532 8 djl; Hamburgo 217 3 mjd; Madrid 880 e 885 8 djl.

Pōps klōdata—Inscripções 52,60; bligams gova, lusum de 1881, de 5% 84000 reis.

Skoms. Efovoms plo 6 e 7%

Vōladalised—Ninsed—Kotin—Peselom, se Pernambuco, plo 230 reis a miglam; se Maranhao plo 235 jū 240.

Leūd—Se Nedān peselom plo 4400 jū 5800 reis a kuin; in toladāp saks 8500 sabinoms.

Jueg—Se Pernambuco, vietik 1250 jū 1300 a miglams 15; onedik 1150 jū 1200; se dekōms difik, vietik 950 jū 1050 reis a miglams; in toladōp saks e tubs 2900 sabinoms.

Kak. Se S. Thomé peselom plo 4300 jū 4800 reis.

Kaf—Rio 3000 jū 3200 in toladōp; S. Thomé 3200 jū 3500; magad no binom mōdik.

Meil se glem. Melopik likōf balid, 8200 reis a tub; telid 8000 reis.

J. da Silva Teixeira.

RUMANIA.—BUCAREST.—*Balul 14.*

Lān obsik binom lān lanedatik.

Yel 86 pacedom nebizugik tefū vuit e zeb, ab bizugikūn tefū klen.

Yel at ebinom gudik plo sigayeb, ād ās likōf ād ās limōdōf.

Plo vinabel ebinom gudik tefū likōf, ab nebizugik tefū limōdōf.

Sovs flukatimik yela at, do nemōdikum ka in yels votik, binoms gudik e pōmetoms klopi liegik plo yel 1887.

P. J. Licherdopol.

(1) Latino *secals*, spāniko *centeno*.

(2) Latino *cicer*, spāniko *garbanzo*.

SUECIA.—FINSPONG.—*Balul 6.*

Lovelogam dö dustod e ted Sveda.

Sved binom bal länas nolüdikün tala. Labom, yed, klümi vamikum ka läns votik. In dil zenodik hitatim dulom muls za kil e nifatim mul lul jü mäl.

To blef hitatima lanedat binom veütik; givom vobi foldiles kil lödelas za fol balion lultum mil läna. Pölübs lonedata binoms gledino: zeb, zab, *secale cereale* (vöb at defom nog vpe, gebob sikodo vödi latinik) (1), vuit, peils e pötet. Zeb e zab pasesedoms, ab *zek* e vuit no palomedons säto plo ned läna; mütoms sikodo paninsedön.

Nulut binom veütik e vedom egelo veütikum. Domanims pasesedoms. Ab pälüb veütikün nuluta binom mileg, kela möd gletik pasesedom, lepato al Nelij.

Sved, laböl joli gletik e lakis lemödik, binom vemo liegik tefü fits. Bids veütikün fitas kels pafanoms binoms: pik, *Ferca fluviatilis* e *lucioperca* (2), lagüt, rün, *Gadus morrhua* (3), *merlongus* (4) snekafit, e. l.

(Ofovon.) G. Liedbeck.

II. DEDIL NOLIK.

VOLAPÜKELES.

Nos pöfudikum ka volapük, ab i nos dilsumikum ka volapükel velatik, de mü tikäl nenitedlik oma.

Nos balikum ka volapükön, ab nos fikulikum ka segivön timi e nämis demü löf menada.

Volapükels balid mekoms te sovön e segivön steifis e sägo moni omik dat menad klopom-la poso. Atos, ba feinikumos, binos yed melidikumos.

Kels okomoms na obs oklopoms nesteifo, plo legid oka, ab nemelido.

Volapükel nuik leno labom lemesedami votik, ka dunön gudi menade.

At nö kapelom nog gletabidi datuva Schleyerik.

Stabinastons no palogoms fa men sembal, tikal te tikom in oms ven lenlogedom lemänikosi buma.

Nemon olis fopis...: Menad obinom füdo cödikum ed obevilom danafuliko oles tiädis misaladikum.

Atos binos lon menada; no zesüdos memön samadis pesevöl gudiko.... Ut kel labom lisanäli pöfikum nemom fopi votiki.

Lebenö!... flens oba.... fops at odünoms as fetanarüds al kamön dölis valik; as lektinadlats al lovepladön sevis nolik e tedik; as cins al kotön e pladön sten is levobada at gletik *Blodäta* volik.

Atos jinos bo, fagikün sibine pöfik obsa.... ab timil te obinom jene vola.

If bülifels isevoms-la volapüki so nefikulik, latin so fikulik no ilifomöv pos edeilön löpöfiko in yeltum mälid.

Yed nen latin.... nen pük at padeilöl e fikulikün no ikapelomsöv okis, *Galileo*, *Newton*, *Descartes*, *Mersenne*, *Leibnitz*, *Euler*, *Bernoullis* (fat e son), *Huygens*, *Riccati*.... ä dub med stedik as peneds, e gasesds, sümü *acta eruditorum* se Leipzig e votiks, ä dub vobuks omik e. l.; e gletav äbinomöv nu in cilüp oma.

Änenolomsöv ba kalamis *lesmalilas* (*infinitamente pequeños*); cinav äbinomöv nog in *Arquímedes*, stelav in *Hiparco*, e nols votik mödik imostepomsöv nemödo.

(1) Mobob vödi *zek*. *Iparraguivré*.(2) Mobob nemön omi *peküt*. *Ip*.(3) *skoküt*, *Schleyer*.(4) *merüt*. *Ip*.

Nos pamekom süpito, timüp oblöfom das volapük binom tefü latin as golel tefü lektin in spid, as ludom tefü ledom al labön omi.

Beginobsöd mükiko sod konfido. Alim läpomös, segun näms oksik, ä sugivis beginelik u löpik, ä nunis nolik, dustodik u tedelik. Sugivis et pakladöl as esagobs, e nuns at pladöl in dil pötik, odünoms alime segun desids e sevs omas, e lesuno ologols das neklödels oletlipoms stümi lönlik datuve at pöfudikün yeltuma balsejolid.

Bivedö!... o flens divikün... golobsöd kobo ed obevikodobs neduto.

N. de Ugarte (Kömädel Plöfed Kadema nügenelas).

TEFÜ TÖK MAGAS.

Vercelli, yanul 10^{ia}. 1887.

Flen löfik.

Mob olik *tök magas*, binom jönik e nobik: binom jönik ibo ke om tans flenüga e blodät, kels sötoms sibinön bevü pakels volapüka letanoms okis; binom nobik ibo okanobs ke om legivön söle Schleyer noelami stima keli emelidom.

Plöp voba at binom säto fikulik, ab no klödob omi nemögik ven änoganom-la fefiko. Med balikün binom das tidel alik potomla fotagafadi omik (detanik, ko nem e nüm dipeda) fotagavele lebalik, kel oleodom su glepöps fägik magas 20, in keds 2, ko nem e nüm diso alim ed omekom pälami glepöpa alik ko bed (cliché) zemetas 18 X 24. Fotogafad somik kanom selön oki frani 1 e ke omskanon mekön albuni jönik spadantinöfa e suäma nemödik. Döl de mekön pänodi gletik sembai u konlets fotogafadas ditamik, obinom tu suämik e nekovenik.

Döl at, töka magas, kanöl i no plöpön, begob oli blüfön al volekön luüno mobi de bitopön albuni fotogafadas volapükatidelas valik söle Schleyer.

Plo at älodoböv obi de mekön vobi valik glato, sätöl obe segivis nintana e litogafa. Tidel alik äsötomöv te sedön obe posdunis maga omik, as esagob, umo zims frana 30. Äleodoböv magis 10 plo 10 su glepöpis blägik litogafik (zimas meta 35 X 45) ko deks in golüd kels ämagoböv: *fifü un frontispicio* (blägik su kel ämagoböv in golüd kosekami *tidele löpik* in magi smalulik. If valikos äkikomla in nintan *de peluche* ledik, jinob obe das äsötomöv mekön logod jönik.

Suäm binom smalik e valiks ökanomsöv läpolön omi: plo söl Schleyer klödob äbinomöv koten gletik e gudam smalik fena gletikün kele yokom oki plo lovikod voba menadik omik. Aliko binob egelo sumik yüfön mobi leläbik ola, e numolös obi as penapömetel balid ola.

Pololös saunik.—Klödölös obi ola,

Masoere Pietro, fotogavel.

VOLAPÜK E VOLAPOTAKLUB.

Yeltum balsezülid binom yeltum stema e letkina. Danü meds at tel valüdik, valöpo, su mel äs su län, vif petumom e fags pemekoms pülik. Ab suems at gletabidik tikäla menik äbinomsöv nefetik, if no pübönoms-la dub pük sembal valematik e dub nefikul melakas bevünetik. Meds at tel gletik sibinoms ya: binoms volapük Schleyera e volapotaklub kel pestabom 1874, setul 15^{ia} fa deputals se läns valik al balid konsälem pota bevünetik in Bern, Jveiz.

Pot edalöpom gitliko eali so veütik in stitam sogik netas valik, das tikäl nevilom suemön mögi sibina tata pekulivöl sembal nen yuf pota. Pot me cinüfad e mufs pekosiadöl mofas plulik oma, loveblinom mufi kopefe sogik lölik e mekom ladlikum e kändükum flenügatanis e nitedatanis kels baloms popis e sibinelis.

Pot binom födel maniföfama dunöfa menik; zisumom nuiko voli lölik in setenam gianik oma ed also befulom zeili leo menadik, sodas kanon sagön das

pot esukom ko pops valik, mufi ziveta okas, e das valüd kapälik, tedälik e dustodälik okas kanom pamafön segun lüen lefuläma e dunöfa potastitamas oksik.

Nu klödob eblötön säto veüti volapüka visü volapotaklub, e niludob das pösod tefik nonik dälom befeitön veüti at. Kludob das pük schleyerik mütom palenadöl lefoviko fa potels valik in nets difik, luüno fa potels kels dünoms in glezifs, pofs e zifs votik kels pavisitoms ofen fa tedatävets, melans e selänels votik. Ifi no äbinosöv mögik sepükön mudo tikadi okik volapüko, äbinosöv mögik sepetön vipis okik penädo äsliko aidunoms pösods sudomuedik.

Sikodo, diseinü dunön bosi al pakön püki valemik, begob volapukabledes e gasedes votik kels anikna jäfoms volapüki, vüdöl potelis in nets valik lenadön püki nulik soin (sobido) obinos mögik otes.

Kanomsös mob e vüd oba pakapälön e palensumön fa calablods valik oba in vol lölik!

M. Fabin, potel-telegafel in Bordeaux.

Egetobs laltügis nolik votik, kelis no kanobs pladön in nüm at.

III.—DEDIL LITERATIK.

In nüms suköl opübobs vobis nitedik, pegetöl de vomül Verbrugh e de söls Bauer, Fabin, Hagmann, Hermann, Holden, Holin, Hummler, e. l.

IV.—DEDIL GÄLODIK.

SUGIV

Labob telna bäledi keli älabol ven älabob bäledi keli labol; e, ven olabcl bäledi keli labob, bäleds obsik tel pabalöl omekoms yelis züls.

Bäledi kiom labob?

H. Guigues.

NUMAL GUDIK

Äbinos du klig lusäniko-tükänik.—Tened genala Skobelef ästanom len jol fluma Danub. Vöno bomb түкänik falom nilü tened e zifekom oki büf diplom. Ab solat, kel kipom gali nebü tened genala, ko lanim gletikün, ädejokom bombi in flum ko günaglaf omik.

“Esavol lifi obe,” äsagom Skobelef solate: “kelosi vilol nu as mesedam: ruabis tum u kluzifi roda de Sn. Georg?”

—E limödik kostom rod de Sn. Georg? äsäkom solat.

—Kostom nosi, u kostom ba ruabis lul. Ab binos stim militik gletikün.

—“Täno begob klatali olsik givön obe ruabis zülselel e rodi,” ägepükom solat visedik, kel äbinom... yudel.—Egetom ruabis tum e rodi.

MEM PEPÖLÜDÖL.

Predel sembal ästopom ed äseilom zenodüpukat omik. “O blods obik, epölüdob memi obik!”

—Kikonöd yanis! äsevokom fasedel sembal, binoms is te mens snatik; mütobs tuvön memi predela obsik!

Ivan Holin.

SUP DE ZIMS BALS.

“Milö, bötel!,” söl sembal äsevekom in loted, “ekö, tuvob in sup obik dili de kukaflab; atos binos mödo tu badik!”

“Li- ädesidolöv täno tuvön in lubov supa de zims bals nökebaklöfi satinik de frans zül? äbinom gepük.

Marie J. Verbrugh.

BOLETIN ESPAÑOL

DE PROPAGANDA Y ENSEÑANZA

In dedil at ogivobs, volapüko e späniko (lovepolam vödik) nünis kels odünoms togo as sams e plägs al lovepolön e kosiadön. Olivobs dotis popotöl obes tefü atos, gepüköl in gased u plivadiko, segun opötos.

Ladyul?—Nüm at papübom ko lat gletik, bi äivaladobs bonedamis ed ege-tobs nemödikünis. Nüm telid no okanom papübön, if num bonedamas no vedom sätik al givön delidis bükama.

Niludobs das mödiküns bonedelas bäledik, kels no enunoms denuöni ni zedöni, ofovoms ed onunoms obes. Ab voto, if num bonedamas äibinom-la so smalik ämütobsöv, tosü desid obas, dejafön gasedi ven cedobs omi zesüdikün, e ven volapük plöbom üno se Spän.

Fogineles.—Fikul al potön obes suämis smalik des läns difik fogina, bli-gom obes al getön plo bonedams *monapöm* u *penedamäkis* geblikünas in net alik, mäkis kelis otöpoöbs tökön in Madrid, do mütobs pölüdön bosí in tök.

Nün nitedik.—Delids flänama yela bifk ekostoms obes ti lafi pälüba bonedama.

Binobs kludo pabligöl al gepükön *te in gased* bonedeles valik kels no potoms obes mäki u gesagakadi plo gepük nemedamik e patik.

Gasedes.—Begobs denu potön nünis

En la sección esta daremos, en volapük y en español (traducción literal), noticias que servirán á la vez como modelos y ejercicios para traducir y componer. Resolveremos las dudas remitidas á nosotros sobre esto, contestando en el periódico ó privadamente, segun convenga.

¿Despedida?—El número este se publica con retraso grande, porque estábamos esperando las suscripciones y hemos recibido muy pocas. El número segundo no podrá publicarse, si el número de suscripciones no llega á ser bastante para producir los gastos de impresión.

Suponemos que los más de los suscritores antiguos, que no han avisado la renovación ni el cese, continuarán y nos lo harán saber. Pero en otro caso, si el número de suscripciones siguiera siendo tan corto, tendríamos, contra nuestro deseo, que suprimir la revista, cuando la consideramos más necesaria, y cuando el volapük prospera más fuera de España.

A los extranjeros.—La dificultad para remitirnos cantidades pequeñas desde los diversos puntos del extranjero, nos obliga á admitir por las suscripciones *papel moneda* ó *sellos de franqueo* de los más usados en cada nación, cuyos sellos procuraremos cambiar en Madrid, aunque tengamos que perder algo en el cambio.

Advertencia importante.—Los gastos de franqueo del año anterior nos han consumido casi una mitad del producto de la suscripción.

Nos vemos pues obligados á contestar *solamente en el periódico* á todos aquellos suscritores que no remitan sello ó tarjeta doble para la contestación inmediata y directa.

Á los periódicos.—Rogamos nuevamente que envíen los números á nues-

Dilekele obsik in *Guadalajara, plaza de Santo Domingo, núm. 4.*

Te numis e suämis bonedamas mü-toms papotön Pübele in *Madrid, paseo de Luchana, 13, pral, derecha.*

Gased kluba Ateneo Caracense pübom löliko blufanümi obsik plo 1887, gön keli danobs, pluo das mödikna egivom obes, ko lobs oma, blöfis divoda. No sevoms liladels obsik ni redakels *Volapükableda de Schleyer*, kels ailenunoms egelo in kolüms omik gasedi at, sis pübam laltüga balid obsa tefü volapük, das binom paredaköl e pasibinamöl, äsliko klubi kela binom nogan calik, fa yunanel vobik, studels mödiküns, kels kosekoms livüpis omas in *Guadalajara* vobe literatik e bepükame, e vikodöl fikulis bidas valik, konsefoms lifik flamadi nola sis yels vel das estitoms klubi omas mükik.

Getomös benovipis obsa känüdik e tonodomös lek omas aikö pükon *püki valemik.*

Dien anik—Lada obas sekömom ut keli kosekobs meme de Alonso Fernandez, bükenel snatik, kela no okanobs fögetön duti e tidi, bi ebinom lovesumel gledinik vobas vödabuka, gaseda, e votikas kelis evolekobs bifoiko.

E dlenobs pluo deili lesunik kovobela mükik obas, das, äsliko jenos utes bida omik, lüvom in nepal lügik e misalöfik of-viudele e soniles fol bäleda zadikün. God vilomös givön ome takedi tenüpi e famüle oma yufi e tlodi kels zesüdoms ome!

Dlens mödikum!—**Dlens egelo!** Dilekel gaseda obas elabom doli dibik pölüdüna of-sonili bäledikün oma, of-ciljönükün de yels fol, kel äibinom venud paelas oma, adelo fulik netloda lügik.

tro Director en *Guadalajara, plaza de Santo Domingo, núm. 4.*

Sólo los avisos y pagos de suscripción deben remitirse al Administrador en *Madrid, paseo de Luchana, núm. 13, principal, derecha.*

La Revista del Ateneo Caracense publica íntegro nuestro prospecto para 1887, favor que agradecemos, tanto más cuanto que en repetidas ocasiones nos ha dado, con sus aplausos, pruebas de aprecio. No saben nuestros lectores ni los redactores del *Volapükableda de Schleyer* que vienen anunciando constantemente en sus columnas esta revista, desde la publicación de nuestro primer artículo sobre el volapük, que está redactada y sostenida, como la sociedad de que es órgano oficial, por laboriosos jóvenes, estudiantes los más, que consagran sus ocios en *Guadalajara* al trabajo literario y á la discusión, y que venciendo dificultades de todo género, mantienen viva la antorcha de la ciencia desde hace siete años que establecieron su modesta sociedad.

Reciba nuestros plácemes sinceros y resuene el eco de ellos por donde quiera que se hable *la lengua universal.*

Una lágrima.—Del corazón nos sale la que dedicamos á la memoria de Alonso Fernández, honrado cajista, cuya laboriosidad é instrucción no podemos olvidar, porque ha sido el principal encargado de los trabajos del diccionario, de la revista, y de otros que anteriormente hemos llevado á cabo.

Y lloramos tanto más la muerte prematura de nuestro modesto colaborador, cuanto que, como generalmente sucede á los de su clase, deja en triste y mísera horfandad á su viuda y cuatro hijos de edad muy tierna... ¡Quiera el Cielo darle el eterno descanso, y á su familia el auxilio y consuelo que le es menester!

¡Más lágrimas! ¡Siempre lágrimas! El Director de nuestra revista ha tenido la honda pena de perder á su hija mayor, preciosa niña de cuatro años, que era el encanto de sus padres, hoy llenos de triste desconsuelo.

Han recibido la tarjeta de socios numerarios de la *Asociación francesa para la propaganda del volapük*, los señores Anleo (Palencia), Plaza (Budia), Ugarte (Guadalajara) y Arce Bodega (Madrid); el título de *volapükatidel* número 344 el mismo Sr. D. Joaquin de Arce Bodega, y el de *löpitidel* número 32 nuestro colaborador Sr. Ugarte.

Los periódicos de Bilbao elogian calurosamente la conferencia dada en los salones de la sociedad *El Sitio*, por nuestro querido amigo D. Tomás Escriche, ardiente partidario del pensamiento de lengua universal, y defensor por el momento de el *volapük*, invento que hasta la fecha realiza mejor que ningún otro aquel árduo problema. Los lazos de intimidad que nos unen con el disertante, nos privan de hacer coro con los que tan justamente lo elogian, y la falta de espacio nos impide dar noticia detallada de esa conferencia, que esperamos se publicará íntegra en alguna revista de mayor extensión.

El Sr. Verdales, de Buenos Aires, nos da cuenta en una extensa carta, escrita en correcto volapük, del entusiasmo producido por las conferencias de los volapükistas de aquel país en los salones de la *Sociedad Argentina de Geografía*. Los periódicos más importantes de la localidad han aplaudido el pensamiento de formar una sociedad volapükista, patrocinada por las personas más distinguidas de la misma; y sin la preocupación consiguiente al desarrollo del cólera, la realización hubiera sido inmediata.

La idea, pues, gana terreno en América, como en Europa, Asia y Africa, siendo en esta última parte del mundo propagada por los misioneros de Alejandría, entre los que se cuentan algunos compatriotas nuestros, cuyas cartas tenemos á la vista.

El *Jornal da Manha*, periódico de O Porto, que viene publicando una serie de notables artículos con el título de *Os adversarios do volapük*, ha interrumpido aquella para traducir el prospecto de nuestra revista y recomendarla con elogio á sus lectores.

Tambien le traduce *La Romanía*, de Bucharest, importante periódico que se ha ocupado siempre con interés del volapük.

El Sr. Fabin, de Burdeos, lo ha traducido al francés; y el Sr. Gutenson, de Munich, al alemán.

Gracias mil á tan ilustres propagandistas.

Varios periódicos de Francia dan cuenta del éxito ruidoso obtenido en París por *La Volapük-Revue*. Mr. Sarcey, corresponsal de *Le Petit Marseillais*, al dar cuenta de ese espectáculo, dice entre otras cosas lo siguiente: «Es un síntoma feliz para la propaganda del volapük que una de las revistas del año haya sido puesta bajo su advocación; eso prueba que el volapük ha hecho mucho ruido y trastornado muchas cabezas. El hecho es que, á despecho de las burlas, y aun tal vez á favor de las mismas, el volapük se abre paso, y el número de sus partidarios aumenta de día en día. Yo confieso que por mi parte me he visto seducido por esta innovación. En el antiguo mundo se cuentan ya los volapükistas por millones. En París os aseguro que el asunto se ha tomado por lo serio. Me dicen que las grandes casas de comercio exigen á los empleados encargados de su correspondencia el conocimiento del volapük; la exigencia no es grande, puesto que la gramática se aprende en dos horas y el vocabulario en ocho días.»

El Sr. Guigues, profesor de uno de los cursos de volapük, que acaban de reunirse en París, nos describe como testigo presencial el entusiasmo con que se han celebrado la asamblea general y el banquete de la *Asociación francesa para la propaganda del volapük*.

La asamblea tuvo lugar el domingo 9 de Enero en la Alcaldía del sexto distrito. El presidente, Sr. Lourdelet, pronunció un elocuente discurso en defensa del volapük é hizo ver la utilidad de las alhajas volapükistas, como medio de reconocerse y relacionarse los partidarios de la lengua universal. El secretario Sr. Kerckhoffs, fué muy aplaudido en su discurso sobre los fines é importancia de la Asociación. El Sr. Roussel, profesor, cerró la serie de aquellos dando cuenta del resultado del último concurso. Todo el mundo salió satisfecho de esta reunion solemne.

El banquete se celebró en la noche del 15 con asistencia de unos sesenta convidados, entre ellos doce representantes de los principales periódicos de París. El discurso del presidente ganó la voluntad de estos, estableciéndose entre todos la más cordial familiaridad. El Sr. Kerckhoffs pronunció en volapük un precioso discurso que sentimos no poder reproducir.

Apenas empezados los brindis se anunció la llegada de un telegrama, el primero que ha circulado en volapük, concebido en estos términos: «*Glidobs ladliko lasamefi flentik.—Ugarte.—Iparraguirre.*» Su lectura produjo un efecto verdaderamente teatral; los concurrentes prorrumpieron en aplausos, brindaron por la prosperidad de España, y á la vez que se telegrafiaba á Schleyer, recibimos nosotros la siguiente contestacion: «*Volapükels flentik glidoms ladliko blodis omsik in Spän.*»

A la media noche terminaba tan agradable reunión, y nos complacemos en haber contribuido al entusiasmo que en ella reinó.

Nos falta espacio para tanto material como tenemos reunido para este primer número, pero no dejaremos de consignar, siquiera sea brevemente, que hemos recibido el de la revista italiana *Il Volapük*, que se publica una vez al mes y cuesta en Italia dos liras, fuera de ella tres francos. Regala á los suscritores el *Corso pratico veloce di Volapük*, que vale dos liras, de suerte que la suscripción resulta gratis ó poco menos. Ofrece premios de consideración á los volapükistas, y publica interesantes artículos y noticias, algunas de las cuales nos atañen.

Dice, por ejemplo: «La Spagna, che noi crediamo un paese tuttora semi-barbaro (muchas gracias), perchè non la conosciamo (menos mal), ha fatta la migliore accoglienza al volapük, mercè la valida propaganda degli egregi amici nostri, etc.»

En suma, recomendamos encarecidamente á nuestros lectores esta suscripción que pueden hacer en la Administración de nuestra Revista, y damos la más cordial bienvenida al nuevo é ilustrado colega.

Es lástima que los volapükistas no sean todos personas acaudaladas, de lo que nos felicitáramos; verdad es que no hace falta serlo mucho para suscribirse á las excelentes revistas que nos vemos obligados á presentarles como á cual más recomendables.

Insistimos en encarecer la suscripción al *Timabled*, de Puerto Rico, que, en su último interesante número del año 86, nos ha sorprendido incluyendo un cartel litográfico, anuncio de nuestros Diccionarios, hecho de mano maestra, aunque se nos asegura que son aprendices ó aficionados los que lo ejecutan. En él, como á guisa de cuadro de honor, figuran los nombres de los volapükistas más activos de la isla: D. Juan Sala Gonzalez, incansable propagandista de Aguadilla, que en el acreditado *Colegio de San Juan*, dirigido en Maricao por el ilustre políglota D. Rafael Janer y Soler, se ha encargado de la cátedra de volapük; D. Salvador Marcilla, que recorre los pueblos predicando, cual nuevo apóstol, la doctrina volapükista; D. Emilio Ramos Naya, de San German, uno de sus discípulos más aventajados; la señorita, la niña diremos mejor, de 13 años de edad, Angelita Cabañas, de Humacao, que en pocos días ha aprendido el volapük con su señor padre, y lo escribe correctamente, segun hemos podido ver en su cariñosa feli-

citación de año nuevo;..... Hemos recibido ya tambien el primer número del año actual, lleno de notables artículos é importantes comunicaciones.

¡Loor y gloria á los volapükistas puertorriqueños y á su ilustrado director Sr. Rodeck!

Análogas recomendaciones tendríamos que hacer con respecto á *Le Volapük* de Paris, cuyo número 6, correspondiente á los meses de Noviembre y Diciembre, es tan interesante como todos los otros de que hemos dado cuenta detallada, y relativamente al *Volapükagased* de Viena, cuyo número 1.º en nada desmerece de los anteriormente citados, así como al del *Cogabled*, de que remitimos ejemplares á algunos de nuestros suscritores.

En los últimos días del año anterior hemos recibido los *Statuds volapükakluba München*; *Les quatorze saints-protecteurs*, opéra-comique par Arthur Dubois; *Autres bagatelles*, traduites du volapük, por el mismo autor; varios números de la *Rivista Illustrata* de Milan; tres del periódico *La Sesia* de Vercelli (Italia), con notables artículos de Aldo Benucci sobre el volapük; el *Diccionario volapük-ruso*, por Eugen Bieck; *Las divisiones y formas del verbo árabe* y la traducción de la *Tercera Elegía del Libro de los Tristes de Ovidio Nason*, por D. José Ventura Traveset, de Granada; *El Traductor de Inglés*, por el Sr. Zubiria, de Bilbao, y el *Methodo pratico de Volapük* para uso de los portugueses, por D. José da Silva Teixeira.

Del Sr. Schleyer hemos recibido recientemente un curioso folleto en aleman y volapük, cuyo título en esta última lengua es *Bibikos-Sets blefikün ä siamikiün biba*. Asombra la fecundidad y laboriosidad del ilustre maestro, á quien nunca agradeceremos bastante sus bondades.

El Sr. Einstein, de Nürnberg, nos ha remitido su folleto *Der kleine Weltsprache komptoirist-Ein Abriss der internationalen Handelskorrespondenz Volapük*, utilísimo para los comerciantes alemanes que deseen corresponder en volapük.

Del Sr. Lenze, de Leipzig, hemos recibido varios ejemplares de su notable trabajo *Tidabuk lefulnik stenogafa volapükik*.

Tambien tenemos ya en nuestro poder los números 73 y 74 del *Volapükabled*, correspondientes á los meses de Enero y Febrero, en el último de los cuales se recomiendan eficazmente nuestra revista *Volapük* y algunas otras de nuestras obras; así como en el del *Volapükaklubs* de Enero se reproducen y comentan favorablemente las tres proposiciones de nuestro prospecto, y se recomienda la revista.

Por tan notables producciones damos á los remitentes las más expresivas gracias.

Reservamos para el número próximo el ocuparnos extensamente del *Congreso Volapükista* que ha de tener lugar en Agosto próximo en Munich, y al que con insistencia se nos invita.

El exceso de original de actualidad, que se nos ha reunido para las secciones de propaganda y comercial, nos obliga á darles en este número alguna más extensión, á expensas de las otras secciones.

Aun así, hemos tenido que aplazar multitud de comunicaciones interesantísimas, con las que podría formarse un curioso boletín comercial, si la REVISTA se publicase con más frecuencia.

Nuestros celosos corresponsales están dispuestos á darnos noticias exactas de los acontecimientos políticos, en el caso fatal de que sea inevitable el conflicto internacional que se prepara.

Lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

| DONANTES. | Peset. cénts. |
|--|---------------|
| Dilekel e pübel gaseda <i>Volapük</i> | 25 » |
| S. Nicolás de Ugarte, komädel nügenel (<i>yelo</i>)..... | 10 » |
| S. Manuel Cano y Leon, katan nügenel (Madrid)..... | 5 » |
| S. Tomás Escriche, pükastidel (Bilbao).... | 5 » |
| S. J. M. Zubiria, löpítidel volapüka (Bilbao)..... | 5 » |
| S. Augusto Jimenez Loira (Palamós)..... | 5 » |
| S. J. M. (Madrid).... | 5 » |
| Carmen Fernández Fritschi, of-cil de yels tel, kelof pükof ti volapüko; päpele Schleyer, plo bür zenodik oma..... | » 50 |
| S. Florencio Arambilet, pötekel (Fuentes de Magaña).—(<i>yelo</i>)..... | 1 » |
| S. Arce Bodega (Madrid)..... | 5 » |
| S. Echevarría, Ezequiel (Ermúa.—Vizcaya)..... | » 50 |
| S. Cervantes, Vidal, tedel (Madrid)..... | 5 » |
| S. Palacio y Galvez, Pedro (Madrid)..... | 2 » |
| S. Fernando, Pedro (Ondara)..... | » 25 |
| S. Urquijo é Ibarra (Caba Deusto.—Bilbao)..... | 5 » |
| S. G. Martin (Toledo)..... | 1 » |
| SUMA..... | 80 25 |

(Se continuará).

DICCIONARIOS.

En los últimos días del año anterior terminamos, como nos habíamos propuesto, el *Diccionario volapük-español*, que hemos remitido á todos los que nos tenían pedido este tomo suelto, así como á los periódicos y revistas en que lo hemos visto anunciado.

Entretanto estamos haciendo el *Diccionario español-volapük*, que contendrá la Introducción, explicación de signos convencionales, complemento de la gramática, etc. En breve lo tendremos terminado, á pesar de todas las circunstancias que nos han obligado á retrasar su publicación.

Sabido es que cada uno de los tomos se vende separadamente por *tres pesetas*, ambos pagados por adelantado por *cinco*, y encuadernados en tela por *seis*.

SUMARIO

I.—Sección comercial.—Lista de corresponsales.—Noticias comerciales de los Estados Unidos, por *Marks*.—Precios de los cereales en Viena, por *Schmidjörg*.—Estadística minera de Brezovych-Hor (Bohemia), por *Brummeisen*.—Revista financiera de Bélgica, por *Renier*.—Noticias agrícolas de España, por *Iparraguirre*.—Producciones de Orleans, por *Malfray*.—Valores públicos de Portugal, por *Silva Teixeira*.—El año 1886 financiero y comercial en Rumanía, por *Licherdopol*.—Industria y comercio de Suecia, por *Liedbeck*.—II.—Sección científica.—A los volapükistsa, por *Ugarte*.—Sobre el cambio de retratos, por *Masoero*.—El Volapük y la Union postal universal, por *Fabin*.—III.—Sección literaria.—IV.—Sección recreativa.—Problema, por *Guigues*.—Buen contador.—Memoria perdida, por *Holin*.—Sopa de diez céntimos, por *M. Verbrugh*.

Boletín español de propaganda y enseñanza.—Ejercicios de traducción y composición.—¿Despedida?—A los extranjeros.—Advertencia importante.—A los periódicos.—El Ateneo Caracense.—Una lágrima.—¡Siempre lágrimas!—*Progresos del Volapük* en España, Buenos Aires, Portugal, Rumanía, Francia, Italia, Puerto Rico, etc.—*Lista de donativos* para la oficina central de Constanza.

Correspondencia con los suscritores, y *anuncios* en la cubierta.

FR. Paris.—*S. Guigues*.—Tel. 15.—Openob ole lesuno, danöl gudis valik ola.
 FR. Paris.—*S. Kerckhoffs*.—Tel. 15.—Openob ole lesuno, potöl lisedi vpelas spänik.
 HOLLANDA, Arnhem.—*S. van de Stadt*.—Bal. 31.—Egetobs franis lul ola.
 HOL; Culemborg.—*S. Ummel*.—Tel. 6.—Potob ole konleti yela 86 ed opotob uti yela 87, plo kels söl Calvo egetom franis mäl.
 HOL. Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Tel. 15.—Vipob labön timi al gepükön oli.
 INGLATERRA, Preston.—*S. Holden*.—Bal. 3.—Getob kadi löfik ola, danöl ole.
 ITALIA.—Ferrara.—*S. Actis*.—Bal. 10.—Potolös moni (lire 17)s öle Cassio, de Milano.
 IT. Milano.—*S. Cassio*.—Bal. 10.—Söl Ugarte epelom obe bonedami gasede ola.
 IT. Vercelli.—*S. Masoero*.—Bal. 5.—Opotob gasedi söle Biglio. Danob oli.
 PORTUGAL.—O Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bal. 29.—Opotob ole samadis anik gaseda segun desid ola paninsedöl in *Jornal da Manha*, plo kel e plo spod danob oli.
 RUMANIA.—Bucarest.—*S. Licherdopol*.—Bal. 22.—Dans mil plo spod tedelik.
 RUSIA.—Moskow.—*S. Bieck*.—Bal. 12.—Potob ole vödäsbuki spänik.
 RUS.—Tambov.—*S. Holin*.—Tel. 15.—No labob nunis ola.
 SUECIA.—Finspong.—*S. Liedbeck*.—Bal. 20.—Desidob pübön in gased nunis nitedik ola tefü mosteps vpa in Sved, plo kels e plo laltüg danob oli.
 SUIZA.—Degersheim.—*S. Hagmann*.—Bat. 30.—Potob ole nümis 1 e 3, kelis demanol.
 SUIZA.—Konstanz.—*S. Lange*.—Tel. 15.—Aivaladobs nunis ola.
 SUIZA.—Konstanz.—*S. Ott*.—Egetob vödäsbuki. Dans mil.
 TURQUIA.—Constantinopla.—*S. Dompierre*.—Bal. 26.—Dans mil plo glid ola.
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Company*.—Egetob penedis ola.
 ESPAÑA.—Bilbao.—*S. Zubiría*.—Bal. 5.—Dans mil plo buk.—Bal. 29.—Potolös moni söla Urquijo plo Schleyer in mäks de 15 zims.
 BILBAO.—La Gaba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bal. 12.—Egetob ola *pesetas 9*.
 CÓRDOBA.—Cabra.—*S. Anleo*.—Tel. 15.—Openob ole suno.
 CORUÑA.—Puentedeume.—*S. Casal*.—Bal. 22.—Egetobs franis mäl ola.
 GERONA.—Palamós.—*S. Jimenez Loira*.—Bal. 26.—Getob penedi ko flans 13.
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bat. 29.—Egetob penedi ola, danöl ole (söl Ugarte ed ob) plo glids löfik ola.
 VALENCIA.—*S. Murga*.—Bal. 10.—Egetob penedi ko *pesetas 13*.

PENEDS PEGETÖL.

Konstanz 87, 2, 7.—O söl e vom Iparraguirre diviküns.

Pidob ke ons vemo deili cila onsik pailöfola, María del Pilar.—Abu gälökobsöd demü denu logam sülik.

Liko stadom söl Fritschi, fat onsik? Sagonsös ome, das danob ome vemo plo lovepolam lifanunoda obik.

Volapük aimostepom glolik vätopo.—Glidö! fa onsik.

Jleyer J. M., datuval volapüka.

Söl e läd palestimöl.

Middelburg, telul 7-1887.

Agödelo ägetob nuni lügik, das of-sonil löfik olas, María del Pilar, egolof al sül. Dalolsös obe noelön oles dilsumodi kändikün obik in pölüd at so dolik ple ols. Suad das of-löfäb olsik binof nu lefulo läbik, e konfid das fudo odenulogols ofi so beatik in top leläba, sofomös doli olsik e binomös tlod oles, fateles, gemes e palefeles fälik ofa. Lensumolsös glidis oba flenikün.—Divodikün olsik.

Marie J. Verbrugh.

Danobs ladliko setis at löfafulik, e gepükobs isi flenes valik kels dilsumoms doli obsik, no kanöl penön pato omes defü tim.

A los numerosos amigos de España que nos han escrito afectuosas cartas de pésame que no podemos contestar, manifestamos también aquí la profunda gratitud que nos inspiran sus cariñosos consuelos.—Guadalajara 15 de Febrero de 1887.

Iparraguirre.

ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico, no sólo en España sino en Africa, Asia, América, y en todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores: En línea seguida, como ésta, 15 céntimos de peseta cada una.

Para los no suscritores: 20 céntimos.

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no cedan de medio centímetro de altura.

CHAMPAGNE-VOLAPÜK.—Primera calidad, marca *Volapük lifomös*: 3 francos 75 céntimos.—Calidad extra, marca *Menad bal, Jampänavin bal*: 5 francos.—Mr. Liénaert à Epernay (Francia), 10, rue du Donjon.—Bonedams kanoms pamekön volapüko.



LITOGRAFIA. Papel timbrado con el lema volapükista. Precio libre de franqueo: 100 cartas, en buen papel y sobres, 3 pesetas; 50 id., 1,75; 25 id., 1,25; 100 tarjetas postales, 12 pesetas; 50 id., 6,50; 25 id., 3,50.

No se servirá pedido alguno que no venga acompañado de su importe, en libranza de Giro Mutuo.—Cervantes y Morales, Victoria, 3, Madrid.

ZUBIRIA, J. M. (Volapükatidel) Nafa-brokel eyulöl. Dunan plo lem e sel de nafs e min Zlelik.—Bilbao, Spän. Spodom in Volapük.

GRAMÁTICA Volapüka, con vocabularios y ejercicios, (2.^a edición) por J. M. de Zubiria, (Volapükatidel telid in Spän), Profesor Intérprete jurado, miembro de la Sociedad Filológica de Londres, etc. *Una peseta* el ejemplar, en la librería de D. F. Fè, Madrid, y principales de provincias. Se halla tambien en esta Administración.

IDIOMA INGLÉS. Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés e Intérprete jurado. Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias). *Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de Inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de tres mil palabras, 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales: uno fonético inglés-español de dos mil palabras y otro español-inglés de mil quinientas, 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela, 6 pesetas.— En la librería de D. F. Fè, Madrid, y en las principales de provincia.

AMERICA. Ph. Heinsberger, establecido en 1850. 138. Ludlow Street y 89 Delancey Str.—N. York. Estados Unidos. Agencia internacional y casa de comisiones. Exportador, Banquero.—Se ejecutan con puntualidad todas las comisiones, provengan de particulares ó casas de comercio de América ó de Europa.—Se admiten órdenes para la importación de toda clase de efectos.—Oficinas para cobros y patentes.—Agencia de anuncios destinados para periódicos americanos y europeos que se publican en todos los idiomas. Se admiten tambien suscritores para todos los periódicos.— Oficinas de informaciones para el comercio de los Estados Unidos y de Europa.—Esta agencia tiene conexiones con manufactureros de todos los países de Europa y América.—Oficinas de seguros.—Droguería. Píldoras.—Almacén de estampillas extranjeras y tarjetas postales usadas.—Prensas de imprimir. Librería, imprenta.— Se hacen impresiones en todos los idiomas.— Es uno de los agentes del VOLAPÜK.—Se suplica enviar una estampilla para la contestación de todo pedido.— Los pedidos deben ir acompañados de un depósito de pesetas 8. (Bank Notes).—Correspondencia en Inglés, Alemán, Francés, Holandés y Español.—Muy buenas recomendaciones en todas partes del mundo.